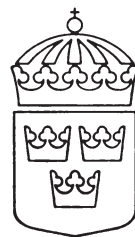


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 26

Nr 26

**Avtal med Stockholm Vatten AB, dess avdelning
Stockholm International Water Institute (SIWI)
och Organisationen för det globala nätverket för
vattenfrågor (GWPO) om kontorskostnader
Stockholm den 14 januari 2004**

Regeringen beslutade den 18 december 2003 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Agreement between the Swedish Government and the Stockholm Water Company and its division Stockholm International Water Institute (SIWI) and the Global Water Partnership Organisation (GWPO) on Office Costs

1. Background

The Global Water Partnership Organisation (GWPO) and Stockholm International Water Institute (SIWI) share premises and facilities for their offices in Stockholm.

This Agreement specifies the modalities of the financial support by the Swedish Government and Stockholm Water Company to the costs of the premises and related services.

2. Undertaking by the Swedish Government and the Stockholm Water Company

The Swedish Government and the Stockholm Water Company undertake – on the conditions specified below – to pay to the holder of the contract for the premises at Hantverkargatan, Stockholm, 50 percent each of – the annual amount corresponding to the costs of the shared premises for GWPO and SIWI for rent, electricity and water, including related taxes provided that these taxes are not reimbursed.

The premises shall include offices for the staff of the organisations and adequate conference facilities for meetings of the governing bodies of the organisations and similar events. The Parties agree that the need for premises may increase in coming years.

3. Conditions for the undertaking by the Government and the Stockholm Water Company

The undertaking in Article 2 is valid under the following conditions:

Avtal mellan Sveriges regering, Stockholm Vatten AB, dess avdelning Stockholm International Water Institute (SIWI) och Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor* (GWPO) om kontorskostnader

1. Bakgrund

Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor (GWPO) och *Stockholm International Water Institute* (SIWI) delar lokaler med tillhörande faciliteter i Stockholm.

I detta avtal regleras villkoren för de ekonomiska bidragen från Sveriges regering och Stockholm Vatten AB för att täcka kostnaderna för lokalerna med tillhörande faciliteter.

2. Sveriges regerings och Stockholm Vatten AB:s åtaganden

Sveriges regering och Stockholm Vatten AB åtar sig att på följande villkor ersätta kontraktsinnehavaren för kostnaderna för lokalerna på Hantverkargatan i Stockholm med vardera 50 procent av det årliga belopp som motsvarar kostnaderna för GWPO:s och SIWI:s gemensamma lokaler för hyra, elektricitet och vatten, inklusive skatt för dem, om den inte återbetalas.

I lokalerna skall ingå kontor för organisationernas personal och lämpliga möteslokaler för organisationernas styrelser och liknande verksamhet. Parterna är överens om att lokalbehovet kan komma att öka i framtiden.

3. Villkor för regeringens och Stockholm Vatten AB:s åtaganden

Åtagandet i artikel 2 gäller på följande villkor:

* Global Water Partnership Organisation saknar officiell svensk benämning, därför har samma benämning använts i översättningen som den som förekommer i SÖ 2002:69.

3.1. The Global Water Partnership (GWP) and The Global Water Partnership Organisation (GWPO) shall continue to play a significant role in world water affairs.

3.2. The Executive Secretary and the Secretariat shall continue to play a decisive role for the purposes of GWP and GWPO and remain located to Sweden.

3.3. SIWI shall fulfil its role according to its statutes.

3.4. The premises shall on the one hand be chosen in a cost-effective manner and on the other hand reflect the international importance of GWPO and SIWI. The Swedish Government and the Stockholm Water Company accept the cost level of an inner city localisation. The organisations are free to choose an alternative location other than the present at Hantverkargatan, Stockholm, that meets these requirements after the written approval of the Swedish Government and the Stockholm Water Company.

3.5. The Parties agree that SIWI and GWPO shall remain located in the same premises and that these two parties shall have an agreement on sharing of facilities and related costs.

4. Disbursement

4.1. An estimate of the amounts to be paid by the Government and the Stockholm Water Company the following year shall be presented by the holder of the contract for the premises not later than 30 June each year.

After verification by the Government and the Company, they shall each disburse not later than March 31 in the running year their whole annual contribution.

Before January 31 the following year the holder of the contract for the premises shall present the actual costs for the preceding year for the purpose of settling any discrepancies between the prepaid amount and the actual costs. The disbursements shall be made in the currency of Sweden.

4.2. The holder of the contract for the premises shall notify the Government and the Stockholm Water Company of the bank account to which disbursements shall be made.

3.1 Det globala nätverket för vattenfrågor (GWP) och Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor (GWPO) skall fortsätta att spela en viktig roll i de globala vattenfrågorna.

3.2 Exekutivsekreteraren och sekretariatet skall fortsätta att spela en avgörande roll för GWP:s och GWPO:s syften och vara lokaliserade i Sverige.

3.3 SIWI skall fullgöra sina uppgifter i enlighet med sina stadgar.

3.4 Lokalerna skall å ena sidan vara kostnadseffektiva och å andra sidan motsvara GWPO:s och SIWI:s internationella betydelse. Sveriges regering och Stockholm Vatten AB godkänner kostnadsnivån för lokaler i innerstaden. Organisationerna har rätt att välja alternativa lokaler på annat håll än de nuvarande lokalerna på Hantverkargatan i Stockholm, om de uppfyller dessa krav, genom skriftligt godkännande av Sveriges regering och Stockholm Vatten AB.

3.5 Parterna är överens om att SIWI och GWPO skall fortsätta att dela lokaler och att det skall finnas en överenskommelse mellan dem om hur lokaler och kostnader skall fördelas.

4. Utbetalning

4.1 Kontraktssinnehavaren skall senast den 30 juni varje år framlägga en prognos över de belopp som skall betalas för lokalerna av regeringen och Stockholm Vatten AB det kommande året.

Sedan regeringen och Stockholm Vatten AB har prövat beloppet, skall var och en av dem senast den 31 mars utbetala hela sitt årliga bidrag.

Före den 31 januari följande år skall kontraktssinnehavaren för lokalerna redovisa de verkliga kostnaderna för föregående år, för att man skall kunna justera eventuella avvikelser mellan den förskotterade summan och de faktiska kostnaderna. Betalningarna skall göras i svensk valuta.

4.2 Kontraktssinnehavaren skall meddela regeringen och Stockholm Vatten AB till vilket bankkonto betalningarna skall göras.

5. Consultations

The Parties shall hold annual consultations on the matters dealt with in this Agreement. GWPO and SIWI shall present, well in advance, any foreseen change of the need of premises for the organisations in relation to how their activities develop.

6. Acknowledgement

GWPO and SIWI shall acknowledge the support according to this Agreement in its publicised annual report.

7. Authorised representatives

The Swedish Government shall be represented by the Minister for Development Cooperation or the person nominated by the Minister.

The Stockholm Water Company shall be represented by its Managing Director or the person nominated by her or him.

GWPO shall be represented by its Executive Secretary or the person nominated by her or him.

SIWI shall, when being an own legal entity, be represented by its Executive Director or a person nominated by her or him.

8. Effectiveness

This Agreement shall become effective when signed by the authorised representatives of the Parties. The undertakings according to Article 2 cover costs from the first of January 2003. The costs for the year 2003 shall be disbursed within 30 days from the Agreement becoming effective.

This Agreement can be terminated by giving 24 months notice by either party, however not before 30 September 2007.

The undertakings of Stockholm Water Company and its owner the City of Stockholm in this Agreement is subject to not being in conflict with current Swedish law. Should that be the case, the Parties commit themselves to make necessary corrections.

Any party may initiate a renegotiation of the

5. Samråd

Parterna skall årligen samråda om frågor som täcks av detta avtal. GWPO och SIWI skall i god tid meddela eventuella förutsedda förändringar av organisationernas lokalbehov mot bakgrund av hur deras verksamhet utvecklas.

6. Rapportera

GWPO och SIWI skall rapportera stödet i enlighet med detta avtal i sin öppna årsrapport.

7. Behöriga ombud

Sveriges regering skall företrädas av biståndsmministern eller av den person som hon eller han utser.

Stockholm Vatten AB skall företrädas av sin verkställande direktör eller av den person som hon eller han utser.

GWPO skall företrädas av sin exekutivsekreterare eller av den person som hon eller han utser.

När SIWI har blivit egen juridisk person, skall SIWI företrädas av sin verkställande direktör eller av den person som hon eller han utser.

8. Ikraftträdande och varaktighet

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet av parternas behöriga företrädare. Åtagandena enligt artikel 2 skall täcka kostnaderna från och med den 1 januari 2003. Kostnaderna för år 2003 skall utbetalas inom 30 dagar efter avtalets ikraftträdande.

Detta avtal får sägas upp med 24 månaders varsel av endera parten, dock tidigast den 30 september 2007.

De åtaganden som görs i detta avtal av Stockholm Vatten AB och av dess ägare, Stockholms kommun, får inte strida mot gällande svensk rätt. Om så ändå skulle vara fallet, åtar sig parterna att vidta de rättelser som erfordras.

En part får föreslå omförhandling av villko-

terms of the Agreement. Any amendment resulting from such a renegotiation requires the consent of all Parties concerned.

9. Replacement of the Stockholm Water Company as a Party to this agreement

The Parties agree that the City of Stockholm may replace the Stockholm Water Company as Party to this Agreement and assume the rights and liabilities of the Company. This replacement will take place when the City has notified the other Parties hereof.

It is the intention that SIWI shall become Party to this Agreement when becoming its own legal entity.

This Agreement has been signed in Stockholm, on 14/1 2004, in four originals of which the Parties have taken one each

For the Government of Sweden
Carin Jämtin

For the Stockholm Water Company and its division Stockholm International Water Institute

Karin Jonsson and Anders Berntell

For the Global Water Partnership Organisation

Emilio Gabbrielli

ren i detta avtal. En ändring som följer av en sådan omförhandling fordrar samtycke av alla berörda parter.

9. Utbyte av Stockholm Vatten AB som part i detta avtal

Parterna är överens om att Stockholms kommun får träda i Stockholm Vatten AB:s ställe som part i detta avtal och åta sig dess rättigheter och skyldigheter. Ett sådant utbyte skall börja gälla när kommunen har underrättat de övriga parterna.

SIWI avses bli part i detta avtal, när SIWI blir egen juridisk person.

Undertecknat i Stockholm den 14 januari 2004 i fyra original, varav parterna har tagit var sitt exemplar.

För Sveriges regering:
Carin Jämtin

För Stockholm Vatten AB och för Stockholm Vatten AB:s avdelning *Stockholm International Water Institute* (SIWI):
Karin Jonsson and Anders Berntell

För Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor (GWPO):
Emilio Gabbrielli